Locality and Universality in the DDC

Joan S. Mitchell

Editor in Chief, DDC

OCLC

European Dewey Users Group Meeting

June 11, 2007

Bern, Switzerland

Outline

- **Current Dewey international activities**

- **Early translation models**

- **Localization and interoperability**

- **Content and viewpoint**

- **Representation**

- **Relationships**

- **Structure**

- **Opportunities for international collaboration**

Current Translation Activities (1)

DDC 22:

- **Arabic, Chinese, French, German (2005), Greek, Italian, Spanish**

Abridged Edition 14

- **French (2005), Hebrew, Italian (2006), Spanish, Vietnamese (2006)**

Current Translation Activities (2)

DDC: Principles and Application

- **Arabic, French, German (2006), Italian, Spanish**

Other

- **French** *Guide de la Classification décimale de Dewey*

- **Norwegian** Mixed Norwegian/English version under consideration

- **Portuguese** DDC Summaries

- **Swedish** Mixed Swedish/English version under consideration

International Consultation

- **Direct discussion with translation teams**

- **EPC (+ member advisory bodies)**

- **Expanded participation in EPC-L**

- **Dewey Translators Meeting at IFLA**

- **European Dewey Users Group**

- **Conferences and workshops around the world**

- **025.431: The Dewey blog (http://ddc.typepad.com/)**

International Projects (1)

High-Level Thesaurus Project (HILT)

http://hilt.cdlr.strath.ac.uk/

- **Subject interoperability project—Dewey used as spine for switching among terminology sets**

- **Plans underway to test a distributed Dewey web service based at OCLC**

International Projects (2)

World Digital Library

http://www.worlddigitallibrary.org/project/english/index.html

- **Dewey as standard scheme applied to all records**

- **October 2007 prototype will include DDC Summaries in seven project languages + historical periods of India**

International Projects (3)

Representation of DDC in MARC 21 Formats

- **Dewey editors, DNB, LC, and OCLC**

- **Initially, DNB proposed changes to Bibliographic Format, while Dewey editors focused on Classification and Authority Formats**

- **Joint discussion paper addresses rich set of changes to representation in MARC 21 formats:**
  http://www.loc.gov/marc/marbi/2007/2007-dp06.html

Early Translation Models

- **Focus on local needs of language group vs. interoperability**

- **Focus on production of print edition**

- **No standard format for data representation**

Transition to Current Environment

- **Development of guidelines in mid-1990s**

- **Development of XML schema and translation support software**

- **Print and web versions**

- **Focus on localization <u>and</u> interoperability**

Localization

Coverage and representation of topics match the literary warrant needs in the language group

Interoperability

Translation contains categories that are compatible with the English-language standard edition and other translations to foster the use of Dewey as a multilingual switching language

Localization and Interoperability

- **Examples**

- **Terminology in captions, notes, index**

- **Built numbers**

- **Consistency in meaning of categories**

- **Implementation of standard options**

- **Interoperable expansions**

Consistency in Meaning of Categories

English-language edition:

South China Sea (in note at T2—164 in A14)

Vietnamese-language edition:

East Sea (in note at T2—164 in A14)

Options (1)

For standard/optional numbers that are completely reversed:

222.86   *Tobit (Tobias)

> **(Optional number in standard edition; Tobit classed in 229.22 in standard edition)**

229(.22)   Tobit (Tobias)

> **(Preferred number in standard edition, but optional number in Italian edition; Tobit classed in 222.86 in Italian edition)**

Options (2)

For standard/optional treatment within numbers:

222.9   *Esther

> **Class here deuterocanonical part of Esther**
>
> **(Optional treatment in standard edition; deuterocanonical part of Esther classed in 229.27 in standard edition)**

229(.27) *Deuterocanonical part of Ester

> **(Preferred number in standard edition, but optional number in Italian edition; deuterocanonical part of Esther classed in 222.9 in Italian edition)**

Area Expansion in German DDC 22

—43551	**Regierungsbezirk Köln**
—435511	**Aachen**
—435512	Kreise Aachen, Heinsberg, Düren, Euskirchen
—4355122	Kreis Aachen
—4355124	Kreis Heinsberg
—4355126	Kreis Düren
—4355128	Kreis Euskirchen
—435513	Rhein-Erft-Kreis
—435514	**Köln**
—435515	Leverkusen
—435516	Rheinisch-Bergischer-Kreis, Oberbergischer Kreis
—4355163	Rheinisch-Bergischer-Kreis
—4355167	Oberbergischer Kreis
—435518	**Bonn**
—435519	Rhein-Sieg-Kreis

Content and Viewpoint

- **Updates to language, literature, geography, history, peoples**

- Corrections across the DDC

- Selected topics of interest/expertise, e.g., Canon law, bowling, fountains

- Advice on social issues, e.g., domestic partnerships, abortion

Time for a New Transition?

- **Content and viewpoint**

- **Representation**

- **Relationships**

- **Structure**

Content and Viewpoint

- **Reconsider captions at all levels based on expanded needs, e.g., browsing, web services**

- **Approach "universality" of developments from a critical theory stance**

- **Identify areas for global transformation**

- **Map Dewey to new view, not new view to Dewey**

Class 2 in UDC: Chronological/Regional Development

21 **Prehistoric religions**

22 **Religions of Far East origin**

23 **Religions originating in Indian subcontinent**

24 **Buddhism**

25 **Religions of antiquity. Minor cults and religions**

26 **Judaism**

27 **Christianity**

28 **Islam**

29 **Modern spiritual movements**

New View of 200 Religion (excerpt)

Taoism	(299.514)
Confucianism	(299.512)
Hinduism	(294.5)
Jainism	(294.4)
Buddhism	(294.3)
Wicca	(299.94)
Yoruba (African people) – religion	(299.68333)
Voodoo	(299.675)
Ras Tafari	(299.676)
Bible	(220)
Judaism	(296)
Christianity	(230)
Islam	(297)
Scientology	(299.936)

Representation

Can we use the MARC 21 Classification and Authority Formats as the basis for representing the DDC authority file?

MARC 21 Proposal

- **Provision of edition and source**

- **Identification of notation in Tables 1-6 and in internal add tables**

- **Identification of standard/optional numbers and primary/access numbers**

- **Specification of Dewey numbers and component parts**

- **Links to upward hierarchy**

More Information on Dewey in MARC 21

Beall, Julianne. "The Treatment of Classification Data in MARC 21: A Case Study Using the DDC."

http://www.ddb.de/standardisierung/pdf/julianne_beall.pdf

Martin, Giles. "Dewey in MARC 21."

http://ddc.typepad.com/025431/2007/06/dewey_in_marc_2.html

Representation:
Issues for Further Study

- **Can we derive other representations of Dewey data from MARC 21, e.g., XML, SKOS?**

- **Can we derive ontological representations of the DDC to facilitate machine application?**

Relationships

- **Relationships of some topics (index entries, mapped headings) lack explicit standing room or equals/approximates-the-whole labeling**

- **Can we exploit the rich network of relationships for query expansion?**

- **Are additional relationships needed?**

Rethinking Structure

- General interest in flexible structures with contractions/expansions

- Interest in vernacular/English versions mixing abridged and full editions

- Translations of abridged nearly always expanded in targeted areas

- Current process of intellectual logical abridgment costly

Questions

- **Can we develop a set of rules to derive the abridged edition from the full edition with reduced intellectual involvement?**

- **Can we develop a model for mixed translations?**

Proposed Guidelines:
Abridged Classes

- **All captions will be the same as those found in the full edition**

- **All including/class-here/class-elsewhere/see/see-also references will be included at the same level of notation**

Proposed Guidelines:
Additions to Abridged Classes

- **Inclusion of subordinate categories will be handled by an 80/20 automatic process (e.g., subordinate classes listed as number/caption pairs without notes, captions added to machine-generated including note)**

- **Class-elsewhere and see-references that reference numbers in other hierarchies will be included (with abridged numbers); see-also references will be skipped**

Example: 796.93 in DDC 22

796.93 Skiing and snowboarding

> Standard subdivisions are added for skiing and snowboarding together, for skiing alone

796.932 Cross-country skiing

> Including biathlon

> Class here Nordic combination, Nordic skiing

>> *For jumping, see 796.933*

796.933 Jumping

796.935 Alpine skiing (Downhill skiing)

> Class here downhill, giant slalom, supergiant slalom racing

796.937 Freestyle skiing

> Including ballet, mogul, trick skiing

796.939 Snowboarding

Example: 796.93 in Abridged 14

796.93 Skiing and snowboarding

Standard subdivisions are added for skiing and snowboarding together, for skiing alone

Including jumping

796.939 Snowboarding

Automatic Abridged Records (1)

Approach 1:

796.93 Skiing and snowboarding

> Standard subdivisions are added for skiing and snowboarding together, for skiing alone
>
> Including cross-country skiing, jumping, alpine skiing (downhill skiing), freestyle skiing

796.939 Snowboarding

[Including note under 796.93 automatically generated from captions in subdivisions of 796.93]

Automatic Abridged Records (2)

Approach 2:

796.93 Skiing and snowboarding

> Standard subdivisions are added for skiing and snowboarding together, for skiing alone

796.932   **Cross-country skiing**

796.933   **Jumping**

796.935   **Alpine skiing (Downhill skiing)**

796.937   **Freestyle skiing**

796.939   Snowboarding

[Number-caption pairs for 796.932-796.937 automatically generated from subdivisions of 796.93]

Proposed Guidelines:
Indexing

The electronic abridged index will include all topics in full edition, with abridged numbers derived from segmentation

Abridged Edition:
Issues for Further Study

- **Add tables and add instructions**

- **Tables 1-6**

- **Options**

- **Manual notes**

- **Introduction and Glossary**

- **Print index**

Mixed Translations

- **Translate classes to abridged level plus include additional classes with high literary warrant**

- **Add classes from English-language edition at lower levels**

Mixed Translation Example (German/English)

362.292   Alkohol   (Abridged level)

. . .

Für einen bestimmten Azpekte von Alkoholismus siehe den Aspekt, z. B. medizinische Aspekt 616.861

616.861   Alcohol   (Full level in English)

Class here alcoholism

Mixed Translations:
Issues for Further Study

- **Language of standard terminology (e.g., Class here, Hier auch)**

- **References to topics in vernacular and English**

- Add tables and add instructions

- Tables 1-6

- Options

- Manual notes

- Introduction and Glossary

- Multiple indexes

International Collaboration:
Sharing Data

- **Access to interoperable expansions**

- **Access to virtual extensions, i.e., built numbers**

- **Access to mappings**

- **Access to bibliographic records and metadata**

International Collaboration:
Advice on Content and Viewpoint

- **Active participation on EPC-L**

- **340 Law**

- **370 Education**

- **200 Religion**

- **Social issues**

International Collaboration: Research

- **Use cases for Dewey web services**

- **Requirements for extensions to relationships**

- **Models for browsing and access**